



英语教学改革 与翻译实践研究

张 晶 张建利 刘英杰◎著

英语教学改革与翻译实践研究

张 晶 张建利 刘英杰 著

 吉林美术出版社 | 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

英语教学改革与翻译实践研究 / 张晶, 张建利, 刘英杰著. — 长春: 吉林美术出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5575-2510-1

I. ①英… II. ①张… ②张… ③刘… III. ①英语—教学研究②英语—翻译—研究 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第123055号

YINGYU JIAOXUE GAIGE YU FANYI SHIJIAN YANJIU

英语教学改革与翻译实践研究

作者	张晶 张建利 刘英杰
责任编辑	于丽梅
装帧设计	海星传媒
开本	710mm×1000mm 1/16
字数	340千字
印张	25
印数	1-3000册
版次	2018年9月第1版
印次	2018年9月第1次印刷
出版发行	吉林美术出版社
地址	长春市人民大街4646号
印刷	北京朗翔印刷有限公司

ISBN 978-7-5575-2510-1 定价: 85.00元



前言

随着经济一体化的不断推进以及现代科技的迅猛发展,各国间的交流与日俱增。为了进一步提升在世界舞台的地位和作用,我国需要在各个领域不断进行交流与合作。而英语作为国际性通用语言,已经成为各国之间相互交流的桥梁。因此,我国更加重视培养复合型、实用型的英语人才。相应地,英语教育也越来越受到重视。在目前教学改革的背景下,如何提高大学生自身的英语水平、改善大学英语教学质量已经成为大学英语教学研究的重点和难点。虽然目前有一些关于大学英语教学研究的书籍,但是这些书籍在系统性、深度和广度上都有待提高,具体来说就是理论与实践脱节、内容不够全面、观点也不够明确和新颖等。

国内外语教学通常注重讲解和传授语言知识,培养学生的外语基本技能,如听、说、读、写、译等,在这样的教学特征下,国内学生的语言知识掌握牢固,基本功扎实。但随着世界经济一体化进程的不断深入发展,国际交流和往来日益频繁,仅有外语知识和外语技能已经不能适应当今时代的发展和需要。许多在涉外企事业单位工作的毕业生虽然能讲一口流利的外语,却不能胜任跨文化交际的要求,工作上遇到种种困难,外语教学在新的形势下面临着新的挑战。

自20世纪末以来,国内外语教学界就展开了关于外语教育如何应对新形势发展的讨论。在讨论中,产生了许多新的外语教学理念和设想,如培养复合型的外语人才,即在掌握外语专业知识基础上,强调一专多能。与此相呼应,许多外语类高校都进行了课程改革,开设了新的课程,以保证外语类专业人才在今后的工作中更能胜任时代和社会发展的要求。

由于编者水平有限,书稿难免存在一定的不足与缺陷,希望广大读者多提宝贵意见,以便我们不断改进和完善。



第一章 概 述

第一节 英语教学的内涵及要素	2
第二节 英语教学的理论基础	18
第三节 英语教学的现状分析	32
第四节 英语教学改革必要性	48
第五节 英语翻译的概念与分类	52
第六节 英语翻译的标准与方法	53
第七节 英语翻译的准备与过程	61

第二章 英语语法教学改革

第一节 英语语法教学面临的问题	70
第二节 英语语法教学的内容与目标	73
第三节 英语语法教学改革	76

第三章 英语听力教学改革

第一节 英语听力教学面临的问题	88
第二节 英语听力教学的内容与目标	96
第三节 英语听力教学改革	100

第四章 英语口语教学改革

第一节 英语口语教学面临的问题	108
第二节 英语口语教学的内容与目标	110
第三节 英语口语教学改革	113

第五章 英语阅读教学改革

第一节 英语阅读教学面临的问题	126
第二节 英语阅读教学的内容与目标	129
第三节 英语阅读教学改革	158

第六章 英语写作教学改革

第一节 英语写作教学面临的问题	198
第二节 英语写作教学的内容与目标	214
第三节 英语写作教学改革	218

第七章 英语翻译教学改革

第一节 英语翻译教学面临的问题	224
第二节 英语翻译教学的内容与目标	228
第三节 英语翻译教学改革	254

第八章 英语翻译实践的常用技巧

第一节 转译法	282
第二节 省译法	292
第三节 增译法	300
第四节 正反、反正表达法	306
第五节 否定意义的翻译	310
第六节 重复法	322

第九章 词汇的理解与翻译实践研究

第一节 词汇的理解实践研究	326
第二节 词汇的翻译实践研究	331

第十章 句子的翻译实践研究

第一节 主语的翻译实践研究	340
第二节 谓语的翻译实践研究	343
第三节 定语的翻译实践研究	349
第四节 句子的翻译实践研究	350
第五节 特殊结构的翻译	357

第十一章 从句的翻译实践研究

第一节 名词从句的翻译实践研究	362
第二节 定语从句的翻译实践研究	365
第三节 状语从句的翻译实践研究	369

第十二章 长句和句群的翻译实践研究

第一节 长句的翻译实践研究	374
第二节 句群的翻译实践研究	377

第十三章 习语和修辞格的翻译实践研究

第一节 习语的翻译实践研究	382
第二节 修辞格的翻译实践研究	387

参考文献	391
------	-----

第一章 概 述

我国的英语教学为社会的发展、人才的培养做出了重大的贡献。但是,语言是随着社会的发展而不断演进的,相应的英语教学也要在时代的背景下进行调整与提高。由于英语是我国的第二外语,因此在英语教学过程中需要不断结合我国实际进行改革,本章就对大学英语教学进行介绍,并分析教学改革的相关内容。

第一节 英语教学的内涵及要素

英语教学是一种综合性的语言教学活动,下面对其内涵与要素进行说明,从而为下文的展开打下基础。

一、英语教学的内涵

(一) 教学的定义

在了解英语教学的内涵之前,首先需要对教学这一概念进行了解和掌握。由于对教学的关注点不同,不同学者的定义也有所差异。

学者胡春洞认为,“教学”应该包含两个层面的关系:1.教与学是一种并列的关系;2.教学是一种教授学习的使动关系。从两个角度出发,能够看出教学的辩证关系和双向关系。教与学是息息相关的,教应该以学为基础,从学的角度出发,并以学为目标。教的规律和学的规律在一定程度上是统一的。

《英汉双解·现代汉语词典》给出的教学的定义是:教师把知识、技能传授给学生的过程。该定义是一种狭义的理解,把“教学”当作一个术语来理解。

《朗文词典》将teaching定义为:work, or profession of a teacher,也就是教书、教学的意思。此外,它还对teachings进行了阐述:that which are taught, esp. the moral, political, religious beliefs taught by a person of historical importance,也就是“教导、学说、教义”的意思。可见,teaching与teachings是两个完全不同的概念。但是,这两个定义都没有全面覆盖“教学”的真正含义。

综合上述关于教学的定义,教学应该包含三层含义,即教学(teaching);“教”与“学”(teaching and learning);教如何学习(teaching how to learn)。

（二）英语教学的定义

由于英语是我国的第二外语，因此缺乏一定的语言使用环境与使用对象，这就对英语教学提出了难题。可以说，英语教学能够直接影响学习者的英语水平和语言运用能力。

英语教学是一种教育活动。对教师而言，教学是引导学生学习的教育活动；而对学生来说，教学则是教师引导下的学习活动。学生是否得到发展是教学能否实现其目标的关键。教学是一个师生互动的过程，是教师教和学生学，共同完成预定任务的双边统一的活动。具体来说，英语教学的内涵主要体现在以下几个方面：

1. 英语教学是有目的的活动。英语教学的不同阶段有着不同的目标，而教学目标又具体分为不同的领域与层次。

2. 英语教学带有系统性和计划性。这种系统性主要体现在其制定者主要为教育行政机构、教研部门和学校的教学管理者等。英语教学的计划性指的是对英语基础知识的计划性教学，如英语语音、词汇、语法、写作、阅读等具体知识和技能的传递。

3. 英语教学需要采取合理的教学方法和教育技术。英语教学经过深厚的历史积淀，形成了大量有效的教学方法。现代科学技术，尤其是信息技术的发展，为英语教学提供了可以借助的多种教育技术。

综上所述，我们可以将英语教学的内涵概括为：教师依据一定的英语教学目的与教学目标，在有计划的过程性过程中，借助一定的方法和技术，以传授和掌握英语知识为基础，促进学生整体素质发展的教与学相统一的教育活动。

（三）英语教学的本质

英语教学不仅仅是一种语言教学，同时也是一种文化教学。下面对这两个方面进行分析：

1. 英语教学是一种语言教学。语言教学的目的是培养学生使用语言的能力。对于中国人来说，英语作为第二语言，是一门外语，英语教学也就是外语教学。从人类外语教学的发展历史来看，外语教学离不开外语知识教学，以外语知识为基础的外语教学有利于学生运用外语能力的培养。因此，英语教学作为语言教学，其本质应该是培养学生综合运用英语的能力。

需要特别指出的是，一些以学习语言知识而进行专门研究的语言教学并不是以运用语言为目的，因此并不属于语言教学的范畴，如古希腊语的研究、古汉语的研究等。这些

语言在当今社会几乎不再使用,因此这种语言学习需要和语言教学区分开。

2. 英语教学是一种文化教学。文化孕育语言,语言反映文化,二者有着密切的联系。在进行英语教学的过程中,不仅需要学习者了解基本的语言知识,同时也需要培养和提高其英语思维能力,从而便于日后的语言使用。从这个意义上说,英语教学也是一种文化教学。

二、英语教学的要素

教学是一个庞大的系统,由不同的要素组成。对于英语教学的要素,可以从实体与非实体两个角度进行划分。

从实体的角度出发,英语教学的要素主要包括教师、学生、教学媒介。由于我国的英语教学是第二外语教学,因此主要依靠的是教师的课堂教学活动。教师是英语教学的指导者与引导者,对学生英语水平的提高有着直接的影响作用。学生是学习的主体,是教学系统中不可或缺的基本要素。教学媒介是保证教学质量的重要影响因素,主要包括教材、教具和其他设施。

从非实体的角度出发,教学要素主要包括教学目标、教学内容、教学方法、教学评价、学生学习能力、学生的思想道德情感意志的发展状况、教师的教学水平、学校的校风等。

在教学研究过程中,对教学元素的了解与掌握是研究的前提。我国的英语教学由于受到传统教学模式的影响,注重的是英语基础知识的传授,而忽视了学生能力的长远发展。学生是教学元素中不可替代的重要组成部分,在教学改革中重视学生主体地位的发挥,能够深化教学体制改革,促进人才的长远发展。

三、语言翻译法 (Grammar-translation Approach)

语法翻译法起源于拉丁语教学法。在交际法引进之前,一直在我国外语教学中占主导地位。其主要特点为:侧重阅读能力的培养;重视语法教学;充分利用和依靠母语,反复进行母语和外语互译。

四、听说法 (Audio-lingual Approach)

听说法又称句型教学法。听说法是以美国语言学上的结构主义为其语言学基础,以行为主义为其教育心理学基础,形成了外语学习中的S-R (Stimulus-Response) 即刺激—反应理论。听说法认为在教学中应该:听说领先;反复操练,形成习惯;教学以句型为中

心；尽量避免母语；重视培养学生外语思维习惯；尽量避免和消除学生的错误。

五、情景教学法 (Situational Approach)

(一) 定义

情境教学法是教师根据课程内容，利用实物、图片、电教设备、动作表演及学生的真实心理，要求学生根据实际情景进行交际学习，面对复杂多变的因素做出独立的判断和灵活的应对。它的核心在于激发学生的情感，方法是在教学过程中，教师有目的地引入或创设以形象为主体的，并具有一定情绪色彩的生动具体场景，从而引起学生的态度体验，进而帮助学生理解教材，使学生的心理机能得到发展的教学方法。

它的基本步骤是：提出情境，学习语言；听说领先，反复操练；书面练习，巩固结构。在整个教学过程中，教师不但是语言楷模，还是教学活动的设计者和指挥官。作为语言楷模，教师要以正确的、地道的英语设计学习的情境，教师的语言是学生模仿的标准。作为课堂活动的设计者和指挥官，教师要组织和控制所有的课堂活动，同时要在教学中观察学生的错误，然后考虑下一课应如何设计教学以便帮助学生改正错误。

在情境法的课堂上，英语是教学语言，教师应用英语组织教学、解释语言项目和布置课下作业。但在解释语言词汇或结构时，如碰到一些难以解释的项目，教师也可使用母语讲解，但教师不鼓励学生使用母语。

(二) 教学实例

教学目标：To increase the awareness of preserving environment. To understand and evaluate ideas, information, facts, opinions, intentions and arguments on the present topic. To learn to provide reasons to support certain idea.

教学内容：Economy Improvement vs. Environment Protection.

教学对象：University Students.

教学设备：Computer, PPT.

教学材料：Newspaper, Magazine, Audio&video clip related to the topic.

教学时间：90mins.

教学过程：

1. 输入过程 (45mins)

(1) 热身：让学生头脑风暴环境保护问题 (5mins)

(比如overpopulation, over fishing, destruction of the rainforests/deforestation, waste disposal, air, river and sea pollution, the destruction of the ozone layer, the green house effect, etc.)

(2) Facts speak louder (40mins)

①让学生观看视频“Deforestation Fear In donesia”并完成与之相关的听写填空练习。

(5mins)

②让学生听短文“Japanese Whaling”并回答短文后的问题。(5mins)

③给学生分组(每四人一组),讨论某一种环境污染,并再选一名成员作总结发言。(10mins)

④让学生阅读准备好的相关文章回答问题: Is there a balanced trade-off between economic development and environmental protection? (20mins)

(教师的指导: In principle, there's supposed to be a trade-off between economic development and environmental protection. Both economic development and environmental protection can be accomplished without coming into conflict. However, in most cases, it is impossible for developing countries to start at a high level, achieving coordinated development ideally, hight econology and less environmental pollution. The fact is that usually “the first pot of gold are gained at the cost of environment. So we should increase the awareness of environmental protection to balance the two so that we human beings can survive and enjoy life as desired.)

2.输出过程(45mins)

(1) 口头讨论问题(10mins)

What policies that the central government should take to develop economy: treatment after pollution or restrictions on development for sake of environment?

(2) 笔头回答问题(10mins)

让学生回答上述问题,并列出所选内容的优缺点。如支持“Treatment after pollution”的学生会写到“increased income and improvement in living conditions”。他们还会列出这一政策的六宗罪:

①Over-exploitation of natural resources;

②over-harvest;

- ③destruction of natural habitat;
- ④pursuit of personal, local or immediate interests; lack of consistency in policy-making;
- ⑤lack of prompt and effective treatment;
- ⑥reckless consumption of energy.

他们承认这个事实, “serious pollution will cause great damage to natural resources, animals and human beings as well, for example, global warming, shortage of clean water, energy contention, and even wars”。所以他们陷入两难局面 “seeking food and clothing or protecting natural environment”。

支持后者的学生会写到 “converting the land for forestry and pasture” and “preserving the natural resources”, 同时他们也不会忽视这个事实, “poverty-stricken people, namely ecological refugees, are suffering from untreated diseases, dropouts, lack of educational resources, etc.” 所以他们也同样陷入两难局面 “suffering poverty while sitting on a gold hill”。

(3) 写作训练 (25mins)

要求学生课后完成并上交一篇题为 “A campaign to solve the environmental problems” 的200字文章, 内容要根据课上讨论为基础。文章内容包括:

Description of environmental problem that you choose to deal with (for example, water pollution or air pollution) .

The reasons that you choose this problem.

The way that you will tackle the problem (the steps you will take how you will organize) .

The expected effects of the campaign.

①利用学习资源

为了更好地完成写作任务, 学生可以使用网络资源查询相关材料。教师可以根据本课话题向学生推荐:

http://www.sciencedaily.com/news/earth_climate/pollution

<http://www.greenstuden.tv.com/encyclopedia/pollution>

②写作技巧: 因果关系的表达

布置作业的同时教师要向学生介绍写作技巧, 如让学生头脑风暴有因果关系的连

接表达, 比如 “due to, lead to, cause/because by, because of, in light of, in view of, in consideration, as a result of, as a result, consequently, as a consequence, so, hence, thereby, therefore, it follows that, etc”。教师和学生讨论这些相关表达, 并举例说明。

3. 评价过程

(1) 上交作文

课后, 学生在大学英语写作网络平台上交作文, 并向教师 and 所有学生公开。

(2) 同伴修改

要求每个学生修改4篇其他同学的作文, 包括语法、拼写、逻辑、文章结构等, 并把评语发表在网络平台。

(3) 老师评价

教师随意选择8名学生的作文进行评价, 并把评语上传到网络平台。

(4) 课上讨论分析

教师选择不同水平的作文样本在课上进行分析讲解。同时和学生们分析每篇样文的中心思想、结构和错误。

(5) 改进

课后, 学生各自修改自己的文章, 再一次上传作文, 教师给每个学生最终评价。

此教案通过创设情境, 让学生在不同的语境下练习口语、听力和写作, 不仅激发了学生的学习兴趣, 还增强了学生学习的主动性。

六、交际型教学法 (Communicative Approach)

交际教学法是西欧培养语言交际能力的一种教学体系。交际教学法主张外语教学内容的安排须针对外语学习者对外语的特定需要, 认为语言的社会交际功能是语言的主要功能, 强调以语言的功能意念和交际活动为内容。可见, 交际教学法是培养学生外语的交际能力的。“交际能力”是美国社会语言学家海姆斯 (D.H.Hymes) 首先提出来的, 他认为一个学习语言的人不但应该有识别句子是否合乎语法规则的能力和造出合乎语法规则的句子的能力, 他还必须懂得怎样恰当地使用语言, 即对不同对象使用不同的语言, 在不同的场合、不同的时间使用不同的语言。比如一个人向另一个人提议做某事时, 在非正式场合可以说: Let's...what about...? How about...? Why don't we...? 在正式的场合则可说: May/Might I suggest...? Would you care to...? If I may/might make a suggestion...因此, 第二语言

教学的目的是让学习者掌握语言的使用规则,得体地运用语言,也就是要培养发展其交际能力。

交际法的教学方式要求以学生为中心,强调师生、生生间的互动。学生主要是以交际者的身份参加学习。但教师的作用不能忽视。他是组织者,安排全班的教学活动。同时也是交际者,不时会与学生用外语进行交流。可见,交际教学法的核心就是丰富教学内容,组织课堂活动,让学生通过交际学习外语。

七、任务型教学法 (Task-based Approach)

(一) 定义

任务型教学是西方英语教育的发展成果。它以具体的任务为学习动力和动机,以完成任务的过程为学习过程,以展示任务成果的方式来体现教学成就。也就是以任务为核心组织教学,在任务的履行过程中,以参与、体验、互动、交流、合作的学习方式,充分发挥学习者自身的认知能力,调动他们已有的目的语资源,在实践中感知、认识、应用目的语的教学活动。它是强调在“干”中学、在“用”中学的一种有效的外语教学方法。这一教学法要求教师在教学活动中围绕特定的交际和语言项目,设计出具体、具有可操作性的任务,学生通过表达、沟通、交涉、解释、询问等各种语言活动形式来完成任务,以达到学习和掌握语言的目的。

因此,无论从教学目标还是从教学模式来看,任务型教学综合了传统教学法和交际教学法的优势,有其独特的吸引力。在任务型教学活动中,在教师的启发下,每个学生都有独立思考、积极参与的机会,易于保持学习的积极性,养成良好的学习习惯,帮助学生获得终身学习的能力。

它的基本步骤是:第一,导入。该环节教师可采用让学生听英语歌曲或看英语视频等形式导入,吸引学生注意力,创设学习英语氛围;第二,前任务。该环节教师须呈现学习任务所需的语言知识,介绍任务的要求和实施任务的步骤;第三,任务环节。该环节教师可设计数个微型任务,构成任务链,让学生尽其所能运用已学过的语言知识,以个人或小组形式完成各项任务;第四,后任务。该环节各小组向全班展示任务结果,学生自评、小组互评、教师总评;第五,作业。该环节教师可根据课堂任务内容,布置学生以个人或小组形式做相关练习。

(二) 教学实例

教学内容: Iron and the Effects of Exercise.

教学目标:

To train students' ability to grasp the main idea of the text; to improve students' listening, speaking, reading and writing abilities;

To train students' ability to search the information in internet; to show the result of the searching;

To cultivate students' ability to cooperate with others in groups; to exchange information through team work;

To arouse students' awareness of getting enough exercises to keep the proper iron reserve.

教学设备: Multimedia computer; Internet; Video and audio material

教学方法: Task-based teaching.

教学过程:

前任务 (Pre-task)

Step1: Show students several exciting sports games with the multimedia computer to attract the student to pay more attention to the topic of the text. And then ask the students to listen to the audio material and finish the tasks below.

Task1: Why do women often not have enough iron in their bodies?

Task2: If iron levels are low, what problems can women experience?

Task3: What can you eat to get iron and what disadvantages can these supplements sometimes have?

Step2:

After students finish the tasks, the teacher shows the right answers on the screen and explains some new words and phrases which are difficult to understand.

Step3:

Show the new words with multimedia computer and ask the students to read after the audio material.

任务环节 (Task-cycle)